

Déroulement de la formation

- Traduction audiovisuelle : sous-titrage et traduction en vue de voice-over, d'une ou deux langues étrangères vers le français.
- Initiations à l'accessibilité : sous-titrage sourds et malentendants, audiodescription.
- Séminaires professionnels et rencontres : Panorama de la LSF, localisation de jeux vidéo, écriture scénaristique, doublage.
- Logiciels spécialisés : salle équipée en logiciels professionnels (Ayato3, EZTitles, Mosaic, Cappella).
- Enseignement technique en sous-titrage : repérage, simulation, normes, recalage, placement.
- Traduction spécialisée à partir d'une seule langue de travail (ANG-ALL), avec possibilité d'une seconde langue de travail (ESP-PORT-ITL).
- Outils de la traduction pro : démarches administratives, recherches de stages, conventions en entreprise, rencontre avec une comptable spécialisée, TAO.

LES PLUS :

Cours de Langage cinématographique appliqué à la traduction audiovisuelle, sorties et découverte du sous-titrage en direct, rencontres avec des professionnels, des entreprises et l'Association des Traducteurs / Adaptateurs de l'Audiovisuel (ATAA).

Stage : 1 mois minimum en audiovisuel / 3 mois au total, Master 1 Traduction Professionnelle inclus.

Mémoire : Sous-titrer une fiction / traduire en vue d'un voice-over d'un documentaire.

Coordonnées

Responsable administrative:

Christelle SCHWARTZ

✉ : christelle.schwartz@unistra.fr

☎ : +33 (0) 3 68 85 66 86

Responsables pédagogiques :

Sylvain CASCHELIN

Responsable du Master TAVA
(Traduction Audiovisuelle et Accessibilité)

✉ : s.caschelin@unistra.fr

Alain VOLCLAIR

Chef du département Traduction

✉ : volclair@unistra.fr

Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales

Université de Strasbourg

2 Allée René Capitant - BP 80010
67084 Strasbourg Cedex - FRANCE
Bâtiment Le Pangloss

<https://itiri.unistra.fr/>
itiri@unistra.fr



in <https://www.linkedin.com/company/itiri/>

f <https://itiri.unistra.fr/facebook/>

© 2019 Master Traduction Audiovisuelle et Accessibilité
Impression : Imprimerie de l'Université de Strasbourg

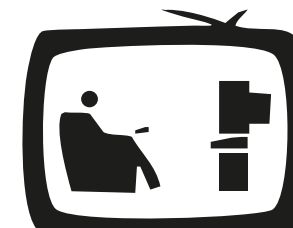
 **Master**

Traduction Audiovisuelle et Accessibilité

 **ITIRI** Traduction et Interprétation

Faculté des Langues

Université de Strasbourg



KEEP CALM AND SUBTITLE

itiri.unistra.fr

Objectifs du Master

Traduction audiovisuelle

Les futurs « tradaptateurs » découvriront, en petits groupes, l'apprentissage du sous-titrage et du voice over. L'objectif est double:

- Définir une stratégie de transfert linguistique et culturel, adapter le document traduit aux contraintes de temps et d'espace, décrypter les rapports verbe-image.
- Manier les outils informatiques : logiciels de sous-titrage et de simulation vocale.

Le plus de la formation :

La découverte et l'apprentissage de l'accessibilité audiovisuelle : techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants (stock et live) et audiodescription pour mal et non voyants.

Enfin, des séminaires professionnels viennent rythmer l'année universitaire et offrir aux étudiants un contact réel avec le monde du travail, un premier carnet d'adresses, le début d'un réseau socio-professionnel.

Compétences visées

- Savoir analyser un script, le rapport image/texte, adapter le métatexte selon le public avec précision et concision.
- Remettre un travail professionnel à un client à chaque étape de la post-production : savoir traduire, adapter, simuler et valider.
- Maîtriser les outils techniques et conceptuels pour acquérir une autonomie : savoir vendre son travail, le défendre, reconnaître et évaluer ses faiblesses, les corriger.

Conditions d'admission

- Être titulaire d'un master 1ère année (ou d'une formation supérieure équivalente à 240 crédits ECTS) ou justifier d'une expérience professionnelle validée par l'Université.
- Avoir une culture générale étendue. Avoir de bonnes connaissances informatiques.
- Réussir les épreuves générales d'admission (écrits et oraux).

Admission directe en 2ème année : M2 parcours Traduction audiovisuelle

- Être titulaire d'un **diplôme équivalent à Bac +4** (Master 1ère année, Maîtrise) correspondant à 240 crédits
- et/ou justifier d'une **expérience professionnelle validée par l'Université** (par validation des acquis professionnels et personnels)

Langues de travail

Anglais, allemand, espagnol, français, italien, portugais :

Les étudiants présentent deux langues de travail en plus de la langue maternelle.

Le master de traduction audiovisuelle est également proposé avec une seule langue de travail : **l'anglais ou l'allemand.**

Le saviez-vous?

Le traducteur adaptateur a le statut d'auteur. Il touche des droits à chaque diffusion de la fiction traduite.

Débouchés professionnels

A l'issue de leur formation nos étudiants trouvent un emploi salarié ou s'établissent en tant que traducteurs indépendants. Ils sont :

- Traducteur salarié
- Traducteur freelance
- Traducteur auprès des institutions nationales ou internationales
- Traducteurs audiovisuels auprès des sociétés de post production
- Traducteurs adaptateurs indépendants
- Responsables de services multilingues
- Chefs de projets audiovisuels
- Réviseurs/Simulateurs
- Sous-titreur SME direct et préenregistré
- Audiodescripteur

Partenariats

- Multimédia France Productions
- Alsace cinémas
- SNAC
- ATAA
- ARTE
- Laboratoires : Seppia, MFP

plus d'information sur itiri.unistra.fr